

دەرھۆزە: بەرچوو (ھەورامی)، پەرچوو (سۆرانی)،
معجزه.

حوسین حەبەش ژ نەلمانی وەرگەراند کوردی

Germain Droogenbroodt, Belcika
"Ji" Die ephermere Blume der Zeit
okros (ochros) peyveke yonanî ye rengê axa sor
e.
qulteya bi 8 bilblokan li Ronda, Espaniya
derhoze: bercû (hewramî), perçû (sorani), معجزه
Husên Hebes ji elamanî wergerand kurdî

ئیتھاکا ۵۲۹

* * *

ژ نشکاڤا ھنداڤ ھاتن گۆھارتن.
رێچا ھیسنی (ژیندار!) یا بارانی
ئەم برن بەرڤ دەرکەتتا روژێ، و من تو د خەونی دە
ددیت،
تەڤاھیا نەردئ بئ خەو بوو،
و جودا دارین ھەقسال خوە خواردکرن،
و ئەور ل ئەسمانان ب ھەڤ رە دجەنگاندن،
و سروشنا ناوارتەئ
ب شەڤ خوە ھلۆەشاندا، و مە ژ ھەڤ ھەزدکر.

ئۆلیکسەندر کۆرۆتکو، ووکراینا ۱۹۵۲

گەرمان درۆۆگەنبرۆۆدت - وۆلفگانگ کلنچک
وەرگەراندنە نەلمانی
گەرمان درۆۆگەنبرۆۆدت - ستانلەئ ھ. بارکان
وەرگەراندنە ئینگلیزی
حوسین حەبەش ھەردو مەنھۆ دانبەرھەڤ و وەرگەراند
کوردی

Oléksendir Korotko, ûkrayîna 1952

Germain Droogenbroodt - Wolfgang Klinick
wergerandine elmanî
Germain Droogenbroodt - Stanley H. Barkan
wergerandine îngilîzî
Husên Hebes herdu minho danberhev û wergerand kurdî

ئیتھاکا ۵۳۰

ئەوا ساودار، کو ئەز وئ بناسم،
پشتی من دیت، چاوا سەھەکی برچی
ل قوڤجکی چارشیهکی برینهکە خوین ژئ دەھەرکە،
دالیسە،
پشتی ھەمی ڤان بوویەرنە،
ئەزئ ب دلینی ھەلبەستان مینا ناگەھیان بنقیسم،
و ھەا ڤەکری و نە بالکیش، کو ئەز کانیم وان ژبیربکم
د دەما، کەسەک ل چارشیی ژ من پیرسە:
چما تو ھەلبەستان دنقسینی مینا روژنامەڤاکی، کو ژئ
رە ھەمی وەک ھەڤ بئ؟

گۆاران سمج، بۆسنیا - ساراییتۆ (۱۹۵۲)

ژ "وۆرلد پۆەتری، نالماناچ ۲۰۱۰"

گەرمان درۆۆگەنبرۆۆدت - وۆلفگانگ کلنچک
وەرگەراندنە نەلمانی

حوسین حەبەش ژ نەلمانی وەرگەراند کوردی

GOARAN SIMIC, Bosniya - Sarayêvo (1952)

"Ji" World Poetry, Almanac 2010

Germain Droogenbroodt - Wolfgang Klinick

wergerandine elmanî

Husên Hebes ji elmanî wergerand kurdî

ئیتھاکا ۵۲۸

فونەنتە دە لۆس عوجھۆ جانۆس *

ھەبیشت دەڤەلبۆک

ھاتنە دانان د دیوارەکی ژ عوکرۆسی *

تین ناڤدان

ب ناوایەکی دەرھۆزەئ

ژ لەھیهکە نایاب ژ ناڤئ

ل کۆدەرئ ھەجی

سەری دادخە

خوەدیوھند دەستان بەرژۆردکە

و درۆزان دکە:

ناڤا پاک و زەلال

ژ من بیتر بھە

نە تەئئ ڤئ تینیتیی

گەرمان درۆۆگەنبرۆۆدت، بەلجیکا

ژ "دە نەپەرمرە بلومە دەر زەت"

* نۆکرۆس (نۆجەرۆس) پەیشەکە یۆنانی یە رەنگی ناخا

سۆرە.

* قولتەیا ب ۸ بلبۆکان ل روئندا، ئیسپانیا